

ECOS

LUGARES MÁGICOS

HORTA DE SANT JOAN

El pueblo que
enamoró a Picasso





¿Orta u Horta?

AUDIO INTERMEDIO

No es extraño encontrar el nombre del pueblo escrito de distintas maneras. Hasta mediados del siglo XIX se escribía “Orta” a secas. No se conoce el origen del nombre, aunque, según algunos, procede del latín *orto*, que significa la salida de un astro. A partir del siglo XIX se añadió la “h” pensando erróneamente que el nombre procedía del vocablo catalán *horta* (huerta en castellano). Para distinguirlo del pueblo de Barcelona llamado Horta, hoy convertido en un barrio, Picasso lo llamó Horta de Ebro. Más tarde pasó a llamarse Horta de Sant Joan, aunque durante la Segunda República (1931-1939), el nombre oficial fue Horta de la Terra Alta.



a secas

- (ugs.) nur, einfach

la salida de un astro

- Aufgehen eines Sterns

erróneamente

- irrtümlich



Elsa Moyallon-Wendeborn

Horta y Picasso

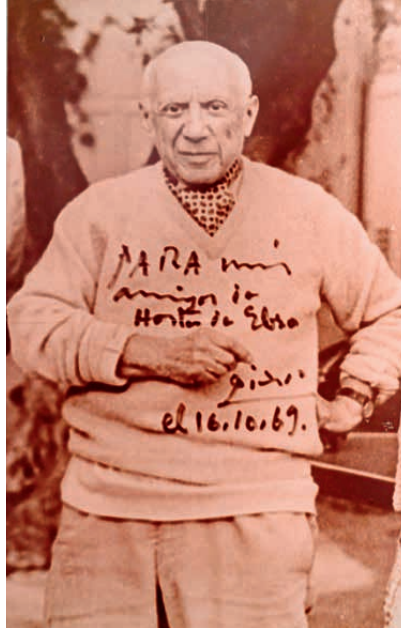
El mayor tesoro de Horta de Sant Joan no es su rico patrimonio renacentista, sino una frase de Pablo Picasso: “Todo lo que sé lo aprendí en Horta”. La primera visita del pintor fue en el verano de 1898. Picasso tenía 16 años, estaba enfermo de escarlatina, y su amigo Manuel Pallarés lo invitó al pueblo. Se alojaron en Mas de Tafetans, la masía de los Pallarés, pero con el calor del verano los dos jóvenes pasaron un mes en Els Ports viviendo en medio de la naturaleza y durmiendo en una cueva junto al río Estrets. Picasso conoció y pintó la vida rural: campesinos segando o trabajando en el molino, pastores, corderos, cabras, burros...

Que nunca olvidó sus vivencias en Horta queda claro en esta otra frase suya: “Mis sensaciones más puras las experimenté en un gran bosque de España (Els Ports de Horta) cuando a los 16 años me retiré allí a pintar”.

Una joya de La Terra Alta



Con apenas 1200 habitantes, Horta de Sant Joan (Horta de San Juan) es una de las joyas de La Terra Alta, una comarca de Cataluña situada en la provincia de Tarragona. La capital es Gandesa. La Terra Alta es conocida por la calidad de sus productos alimentarios, sobre todo el vino y el aceite.



La segunda visita de Picasso

Diez años después, Picasso regresó con su amante Fernande Olivier, y planeaba alojarse en casa de los Pallarés, pero la madre de su amigo se negó porque él y Fernande no estaban casados. Entre los sectores católicos de la Horta de 1909 la presencia de la pareja causó escándalo. Tanto es así que les arrojaban piedras a la ventana de su habitación, y una vez Picasso salió al balcón amenazando con la pistola que llevaba siempre consigo. Por aquel entonces al pintor ya le iban bien las cosas. El fajo de billetes que se sacaba del bolsillo dejaba pasmados a los hortolanos, que nunca antes habían visto un billete de mil.

Quienes quieran conocer más anécdotas de los cinco meses que Picasso y Fernande pasaron en Horta, deben leer la correspondencia entre estos y Gertrude Stein y Alice Toklas. En cualquier caso, las obras que pintó allí suponen el inicio de su etapa cubista.



renacentista

► Renaissance-

la escarlatina

► Scharlach

la masía

► (kat.) Bauernhaus

segara

► mähen

el pastor

► Hirte

la vivencia

► Erlebnis



el producto alimentario

► Lebensmittelprodukt



tanto es así

► es ist sogar so, dass

arrojar

► werfen

el fajo de billetes

► Bündel Geldscheine

pasmado/a

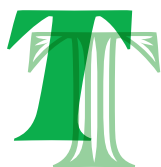
► verblüfft

suponer

► (hier) bedeuten

cubista

► kubistisch



No es de extrañar que este lugar, aislado en la Cataluña profunda, fascinara a Pablo Picasso. Ya la carretera que conduce

a Horta desde Bot, y que serpentea entre pinos, olivos, viñedos y almendros, sin construcciones que estropeen su belleza, es un delicioso aperitivo de lo que encontraremos al llegar. Las casas del pueblo, escalonadas sobre una colina, ofrecen una imagen cubista en medio de una amplia llanura verde, que tiene como telón de fondo las imponentes y raras formaciones rocosas del macizo de Els Ports: ahí están los indómitos Roques de Benet, con sus paredes verticales que alcanzan los 1017 metros.

Si existiera un concurso de belleza mineral, ganarían seguro. Junto a ellas, la silueta piramidal de la montaña de Santa Bárbara, con el convento de San Salvador a sus pies.

Queda prohibido marcharse de Horta de Sant Joan sin ver cómo la luz de la tarde torna de un color rosa encendido esas caprichosas formas de la naturaleza. Quien vea ese espectáculo se marchará enamorado y, como el mismísimo Picasso, tendrá que regresar. El centro medieval del pueblo permite vagabundear por sus estrechas y empinadas calles con la sensación de tiempo detenido. Empezamos con una cata en la tienda de aceite *Identitat*. El lugar es espléndido: una casa del siglo XII con molino propio donde se elabora el aceite con dos tipos de oliva: el de empeltre, ideal para el pescado, y el de picual, para ensaladas, en especial de tomate. Durante la cata mojamos pan en las distintas variedades, aunque Toni, el



Horta de Sant Joan

El pueblo que enamoró a Picasso

POR MERCEDES ABAD **AVANZADO**

simpático propietario, nos anima a beber el aceite solo, como un chupito. Tonificados, nos lanzamos a recorrer las pintorescas callejuelas hasta la bellísima plaza porricada de la Iglesia. Allí admiramos el impresionante edificio renacentista que alberga el Ayuntamiento, en cuya fachada se ve un mural de Fernando VII en conmemoración de las Cortes de Cádiz. En la parte baja del edificio, una sala de exposiciones muestra la evolución urbana de Horta y la antigua prisión. Luego entramos en la iglesia de San Juan Bautista, cuya bonita espadaña del siglo XVIII contrasta con el azul del cielo, que en esta tierra de clima seco y benigno puede alcanzar una intensidad nunca vista. El interior de esta iglesia, construida en los siglos XIV y XV en estilo gótico, nos sorprende por su amplitud, ya que desde fuera parece más pequeña; misterios



serpentear

• sich schlängeln

escalonado/a

• auf verschiedenen Höhenstufen gebaut

indómito/a

• ungezähmt

tornar de

• verwandeln, (hier fig.) tauchen in

el chupito

• (ugs.) Schlückchen

tonificado/a

• gestärkt

porricado/a

• mit Säulengang

la espadaña

• Glockengebel

benigno/a • mild



Vista panorámica de Horta de Sant Joan, Museo de Picasso y Convento de San Salvador

de la arquitectura. Seguimos nuestro camino por las calles concéntricas que antiguamente rodeaban el castillo, hoy desaparecido. Todo el casco antiguo está lleno de interesantes edificios de pedra sillar, donde apreciamos escudos, arcos ojivales y ricos trabajos en madera y forjados, como en la Casa Pitarch y la Casa Clúa. Desde ahí ponemos rumbo al Centro Picasso, ubicado en el antiguo hospital, un pequeño pero adorable museo que muestra la enorme influencia de Horta de Sant Joan en la obra de Picasso. Hacemos una pausa para comer crestó, un cabrito que se cría de forma semisalvaje en estas tierras y se cocina en escabeche, según una austera receta del siglo XIII. Y está... ¡para chuparse los dedos! Luego enfilamos hacia los Roques de Benet para ayudarnos a hacer la digestión. Dejamos el coche en el aparcamiento que hay junto al camino señalizado. La excursión no ofrece gran dificultad si vas con unos buenos zapatos que no

resbalen. Se pasa por zonas boscosas, por cuevas donde antiguamente se guardaba el ganado. En los últimos tramos hay que ayudarse con las manos, y pese a que es una subida de poco más de una hora, llegamos arriba bastante cansados. Pero qué espectáculo, cielos. Qué sensación de elevarte por encima de las miserias terrenales. El sol está ya bastante bajo (es la hora en que Leonardo da Vinci aconsejaba pintar), los colores se intensifican, y el extraordinario paisaje bañado en esa mágica luz dorada corta la respiración. No sólo dominamos Horta de Sant Joan y toda la llanura, sino que vemos a lo lejos Valderrobres, un pueblo que pertenece a Aragón. Mientras el sol cae y hace que la piedra gris del macizo de Els Ports se torne roja, me digo que no tardaré en volver a esta tierra que enamoró a Picasso, y donde el escritor catalán Joan Perucho dijo que se descubría “el sentido y la significación oculta de la existencia del mundo”.



la piedra sillar

• Quaderstein

el arco ojival

• Spitzbogen

(el hierro) forjado

• Schmiedeeisen

poner rumbo a

• Kurs nehmen auf

adorable

• entzückend

en escabeche

• mariniert

austero/a

• karg; einfach

enfilarse - (hier) Weg einschlagen

la miseria terrenal

• das Elend auf Erden



Museo de Picasso

El Museo de Picasso en Horta de Sant Joan muestra reproducciones de las obras que Picasso pintó aquí. La primera planta reúne las obras realizadas por el pintor a lo largo de los ocho meses de su primera estancia. Una de mis preferidas es *Procesión al convento*, con un grupo de mujeres endomingadas encaminándose al Convento de San Salvador, que se recorta contra un cielo de un azul deslumbrante, típico de Horta. En la segunda planta, los cuadros ya son cubistas. Quizá los más impresionantes son los dos titulados *Mujer desnuda sobre fondo de montañas* (1909) donde el cuerpo de Fernande Olivier se superpone con la montaña de Santa Bárbara: la mujer y el paisaje que amó Picasso indisolublemente unidos.

Otros famosos en Horta

A principios de los setenta, llegó a Horta siguiendo a Picasso el italo-suizo Sandro Bocola, artista y ensayista. Enamorado del lugar, compró y restauró diversas casas para él y sus amigos y dinamizó la vida cultural del lugar con la creación del Museu d'Art Popular. Entre los amigos de Bocola que originaron una pequeña colonia suiza y artística de veraneantes, se hallan el pintor suizo Marcel Schaffner, Rolf Fehlbaum y Marc Egger. Mel Ramos, artista pop estadounidense, también tiene en Horta su residencia.



la estancia

• (hier) Aufenthalt

endomingado/a

• im Sonntagsstaat

recortarse contra

• sich abzeichnen; sich abheben

deslumbrante

• blendend

superponerse con

• sich überlagern

indisolublemente

• unauflöslich

Lo Parot

Lo Parot es un olivo gigantesco. Con 2000 años de antigüedad, ha sido declarado Árbol Monumental. Su diámetro actual es de nueve metros. Ningún habitante de Horta lo ha visto crecer, pero su propietario sigue mimándolo y recogiendo año tras año sus aceitunas. A él conduce un camino señalizado a unos 500 metros antes de entrar en el pueblo por la carretera de Bot.



el/la ensayista

• Essayist/in

originar

• (hier) gründen

el/la veraneante

• Sommerurlauber/in



el diámetro

• Durchmesser

mimar

• (hier) sorgfältig pflegen



Senderismo por el parque natural de Els Ports

Entre todas las rutas posibles para disfrutar de este parque natural, quizá la más famosa sea Els Estrets, un recorrido de 5 km que empieza en el estacionamiento de La Franqueta y discurre entre las moles calcáreas que flanquean el río Estrets. Se trata de una zona catalogada de interés geológico y refugio de fauna salvaje. Quienes se aventuren por aquí pueden ver nutrias, cabras salvajes, buitres, gatos monteses y águilas reales. También desde el estacionamiento de La Franqueta puede tomarse un sendero que lleva a la cueva de Picasso.



Vocabulario AUDIO

El catalán que se habla en Horta y en todo el sur de la provincia de Tarragona (llamado tortosí o ebrenc), tiene muchas variantes. Además de los artículos habituales “la” y “el” se emplea un tercer artículo: “lo” y “los”. Y en vez de “ens”

(en castellano pronombre personal “nos”), se dice “mos”.

“Fato” es una palabra muy genérica que denomina cualquier cantidad de cosas, sean las que sean.

Shutterstock



Diálogo

Un padre y un hijo

–Què, mos anem a comprar? (Catalán estándar: Què, ens anem a comprar?) (¿Qué, nos vamos a comprar?)

–No, tenim un munt de fato per minjar a la nevera. I lo tio Joanet mos ha portat bajoques i patates. (No, tenim un munt de cosas per menjar a la nevera. I el tiet Joanet ens ha portat mongetes i patates). (No, tenemos un montón de cosas para comer en la nevera. Y el tío Joanet nos ha traído judías y patatas.)

–Mare meua! Pos, xico, ajuda'm a llimpiar les amelles. (Mare meva! Doncs, noi, ajuda'm a netejar les ametlles). (¡Madre mía! Pues, chico, ayúdame a limpiar las almendras.)



discurrir ▶ verlaufen

la mole calcàrea

▶ (hier) Kalkfelsen

el refugio

▶ Rückzugsgebiet

la nutria ▶ Fischotter

la cabra salvaje

▶ Bergziege



genérico/a

▶ (hier) allgemein

denominar

▶ bezeichnen



Cómo llegar

En coche desde Barcelona se tarda unas dos horas y media. También se puede coger el tren de Barcelona hasta Tortosa y un autobús de allí a Horta. Este último trayecto dura 35 minutos.



Dónde dormir y comer

Hotel Restaurant Miralles, Avenida Generalitat 19-21, Horta de Sant Joan.



Alquiler de bicicletas

Dos empresas en Horta, Esgambi y Montsport, ofrecen el servicio de alquiler en bicicleta. Las dos cobran 20 € por el alquiler y el servicio de regreso. Por 7 € más incluyen menú en el restaurante de la antigua estación de Benifallet.



Información turística

La oficina de información se encuentra en la plaza de Cataluña. En el Eco-Museu, calle Picasso, 18, interesantes informaciones para excursiones por el parque natural de Els Ports.

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei. Alle Texte sind auf der Stufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.

Herausgeber
Rudolf Spindler

Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autor
Mercedes Abad

Titelbild: Getty Images/
Yann Arthus-Bertrand

Druck: Schmidl & Rotaplan
Druck GmbH,
93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleitung
Matthias Weidling
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Manager
Iriet Yusuf

Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Manager
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg
Tel. +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH